

Аннотации к учебному плану
по направлению 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
год начала подготовки: 2016, 2017

Составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, утверждённого приказом от 07 августа 2014 г. №940
Министерства образования и науки РФ

Блок 1
Б1 Базовая часть

Б1.Б.1 История

Цели дисциплины:

Предметные:

- овладение теоретическими основами исторических знаний, представлениями о движущих силах и закономерностях исторического процесса, о месте человека в историческом процессе;
- развитие способности анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции;
- овладение современными способами анализа исторической информации;
- формирование целостного взгляда на всемирно-исторический процесс и толерантного восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям.

Личностные:

- развитие способности к логическому, аналитическому, критическому мышлению;
- формирование готовности к саморазвитию;
- формирование личной ответственности в принятии решений;

развитие общих способностей: общения и сотрудничества, точности и продуктивности в решении социальных и профессиональных задач.

Компетенции: ОК-2,6

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Понятие и типология цивилизаций. Место и роль России в системе цивилизаций. Цивилизации Древнего Востока. Античные цивилизации. Христианская Европа и исламский мир в Средние века. Происхождение славян и образование Древнерусского государства. От Киевской Руси к Московскому государству. Индия и Дальний Восток в Средние века. Средневековая культура России и зарубежных стран. Новое время: понятие и периодизация. Европейские революции XVI-XVIII вв. Россия в XVI-XVIII вв. Традиционные общества Востока в XVI-XVIII вв. Культура России и зарубежных стран в XVI-XVIII вв. Страны Европы и Северной Америки в XIX в. Россия в XIX в. Страны Востока в XIX в. Развитие мировой культуры в XIX в. Россия и мир в начале XX в. Первая мировая война. Участие в войне России. Страны Запада и США в 1918-1939 гг. СССР в межвоенный период. Вторая мировая война. Великая Отечественная война. Страны Азии в 1918-1939 гг. СССР и мир в послевоенный период (1945-1990-е гг.). Мир в начале XXI в.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр - экзамен

Б1.Б.2 Философия

Цели дисциплины: формирование способности использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции.

Компетенции: ОК-1 ОПК-1

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Философия её предмет и роль в обществе. Основные этапы развития философии. Учение о бытии и материи. Сознание, его происхождение и сущность.

Познание как философская проблема. Взаимодействие природы и общества. Проблема законов общественного развития. Проблема структуры истории.

Форма промежуточной аттестации: 4 семестр - экзамен

Б1.Б.3 Русский язык и культура речи

Цели дисциплины:

Предметные:

- обеспечение общелингвистической подготовки студентов;
- систематизация знаний о языке и речи;
- систематизация знаний о языковых нормах.

Личностные:

- развитие познавательной самостоятельности студентов;
- развитие оценочного внимания к своей и чужой речи;
- формирование у студентов необходимых для профессиональной деятельности речевых знаний, риторических умений и соответствующих навыков.

Компетенции: ОК-3,7

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: В процессе обучения дисциплине планируется изучение следующих разделов: 1) Понятие о современном русском литературном языке, культуре речи; 2) Этический аспект культуры речи; 3) Коммуникативный аспект культуры речи; 4) Риторика; 5) Нормы современного русского литературного языка; 6) Стилистика; 7) Орфография и пунктуация.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – экзамен

Б1.Б.4 Литература Китая

Цели дисциплины: предоставить студентам основные знания по истории литературы Китая по четырем разделам: древняя литература, средневековая литература, литература нового времени, литература новейшего времени

Компетенции: ОК-5,7

Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ, 144 ч

Содержание дисциплины: Литература периода от эпохи Чжоу до эпохи Южных и Северных династий; Танская литература; Литература периода от эпохи Сун до династии Цин; У Чэньэнь «Путешествие на Запад»; Ло Гуаньчжун «Троецарствие»; Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме». Ши Найань «Речные заводы»; Литература 1917-1949 гг.; Литература 1949 – 2004 гг.; Современная китайская литература.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – зачет; 3 семестр - экзамен

Б1.Б.5 Информационные технологии в лингвистике

Цели дисциплины: формирование у студентов опыта использования естественнонаучных и математических знаний для ориентирования в современном информационном пространстве и успешной самореализации в профессиональной деятельности.

Компетенции: ОПК-11, 12

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины:

- технические средства информатизации образования;
- технологии информатизации образования. Интернет в образовании;
- методы информатизации образовательной деятельности;
- разработка средств информатизации образования;
- информационная образовательная среда и информационное образовательное пространство;

–использованию информационных и телекоммуникационных технологий в профессии педагога.

Форма промежуточной аттестации: 4 семестр – экзамен

Б1.Б.6 *Практический курс китайского языка*

Б1.Б.6.1 *Практическая фонетика*

Цель дисциплины: формирование целостного представления о фонетической системе современного китайского языка, изучение структуры слога, овладение артикуляционной базой китайского языка, формирование и отработка произносительных навыков.

Компетенции: ОК-4, 8; ОПК-1,3,10

Общая трудоемкость дисциплины: 8 ЗЕ, 288 ч.

Содержание дисциплины: инициалы, финалы и тоны китайского языка, сочетание тонов, придыхательные согласные, дифтонги, медиалы, эризация, ритмо-мелодическая структура предложений, чтение текстов.

Форма промежуточной аттестации: 1, 3 семестры – зачет; 2 семестр - экзамен

Б1.Б.6.2 *Практическая грамматика*

Цель дисциплины: формирование умений и навыков правильного грамматического оформления речевого высказывания на китайском языке

Компетенции: ОК-4, 7, 11; ОПК-1, 3, 13

Общая трудоемкость дисциплины: 16 ЗЕ, 576 ч.

Содержание дисциплины: Общие сведения о китайской грамматике; Типы предложений: предложения с именным сказуемым, предложения с глагольным сказуемым; Прилагательные типа haohe, качественные прилагательные; Числительные от 1-100; Употребление существительных без счетных слов; Именной оборот, оформленный частицей de; Послелог, предлог zai; Предложения местонахождения; Грамматические функции глагола yong; Аббревиатуры; обстоятельство времени; Продолжающееся действие; Глаголы 是, 在; Глагол 有; Предложения с глагольным сказуемым. Удвоение глагола; Предложения с качественным сказуемым. Удвоение прилагательного; Прилагательное в функции определения, пре- и постпозитивного обстоятельства; Предложения сравнения; Числительные; Классификаторы; Словосочетания с классификатором, удвоение числительно-предметного словосочетания, способы выражения времени; Существительные; Местоимения; Наречия; Предлоги

Форма промежуточной аттестации: 1 – 4 семестр – экзамен

Б1.Б.6.3 *Практика устной и письменной речи*

Цели дисциплины: прикладное овладение основами современного китайского языка, формирование навыков устной и письменной речи

Компетенции: ОК- 8, 11; ОПК-4, 5, 7, 9, 10

Общая трудоемкость дисциплины: 13 ЗЕ, 468 ч

Содержание дисциплины: Грамматические функции эризации. Счетные слова. Числительные количественные и порядковые. Модальные глаголы со значением “мочь”. Две формы качественных прилагательных и их употребление. Степени качества прилагательных. Указательные, притяжательные и вопросительные местоимения. Тексты: ИСАА при МГУ; Посмотрим на карту Китая; Куда лучше отправится путешествовать?; В Третьяковской галерее; Два значения существительного 日子. Дополнение со значением исходного и конечного момента действия. Оборот 从。 。 。 以来. Конструкция со значением обусловленной взаимосвязи. Сложноподчиненные предложения с придаточным причины. Понятие инверсии. Свободная инверсия: обстоятельство времени и прямое дополнение. Обязательная инверсия: прямое дополнение с предлогом 把. Конструкция 除了。 。 。 以外. Конструкция 即。 。 。 又. Сложноподчиненное предложение с придаточным условия.

Форма промежуточной аттестации: 1,2 семестр – экзамен

Б1.Б.6.4 Практикум по культуре речевого общения

Цели дисциплины: формирование коммуникативной компетенции студентов в обучении иноязычному общению на основе решения коммуникативных задач социального и профессионального содержания.

Компетенции: ОПК-4, 6, 8, 9, 17, 19; ПК-15, 17

Общая трудоемкость дисциплины: 14 ЗЕ, 504 ч

Содержание дисциплины: включает комплекс тем, охватывающих базисные сферы жизнедеятельности китайского общества: транспорт, потребление, различные аспекты социальной, индивидуальной деятельности.

Форма промежуточной аттестации: 3, 5 семестры - зачет, 4, 6 семестры - экзамен

Б1.Б.6.5 Лингвострановедение

Цели дисциплины: формирование и совершенствование страноведческой и лингвострановедческой компетентности для решения профессиональных задач

Компетенции: ОПК-7, 13; ПК-8, 10, 11

Общая трудоемкость дисциплины: 15 ЗЕ, 540 ч.

Содержание дисциплины: Географическое положение и природные ресурсы КНР. Административно-территориальное деление Китая. Национальности. Путунхуа и диалекты. История Китая. Экономическое развитие Китая и диалоговое сотрудничество. Участие Китая в международных организациях. Актуальные проблемы современного Китая.

Форма промежуточной аттестации: 3,5, 8 семестры – экзамен; 4, 6,7 семестры - зачет

Б1.Б.6.6 Аудирование

Цель дисциплины: обучение навыкам аудирования для понимания содержания текста на китайском языке.

Компетенции: ОК-11; ОПК-5, 6, 12; ПК-7

Общая трудоемкость дисциплины: 10 ЗЕ, 360 ч.

Содержание дисциплины: содержание дисциплины включает тексты для аудирования как базовую основу формирования навыков аудирования с привлечением знаний по фонетике, практической грамматике, практики речевого общения, теории перевода.

Форма промежуточной аттестации: 1, 2, 3, 4 семестр – зачёт, 5 – экзамен

Б1.Б.7 Практический курс английского языка

Цели дисциплины: овладеть коммуникативной компетентностью необходимой для формирования у обучающихся профессиональных навыков, а также развития их межкультурной коммуникативной компетентности.

Компетенции: ОК-12; ОПК-3, 5, 6,7, 8, 10, 18; ПК-18

Общая трудоемкость дисциплины: 18 ЗЕ, 648 ч.

Содержание дисциплины: Данный курс формирует и развивает фонетические, лексические и грамматические навыки обучающихся и умения аудировать, говорить, писать и читать на английском языке для организации своего речевого и неречевого поведения адекватно задачам общения и осуществления переводческой деятельности. Лексический минимум включает лексические единицы по следующим темам: hobbies, neighborhood; sports and games, health and medicine; travelling; arts; cinema; feelings and emotions; man and nature. *Грамматический материал* включает: видовременные формы глагола, неличные формы глагола; употребление английских артиклей; страдательный залог; согласование времён; сослагательное наклонение.

Форма промежуточной аттестации: 3, 4 семестры – зачет; 5, 6 семестры - экзамен

1.Б.8 Безопасность жизнедеятельности

Цели дисциплины: изучение всех видов опасностей, угрожающих человеку и его сообществам (государству, общественным и иным организациям), методов и механизмов их предвидения и предупреждения, способы и средства защиты человека и социума от этих опасностей, психолого-педагогические и организационные основы формирования личности безопасного типа поведения; формирование культуры профессиональной безопасности и знаний, умений и навыков обеспечения безопасности в профессиональной деятельности.

Компетенции: ОК-9, 10

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Теоретические основы безопасности жизнедеятельности как науки и учебной дисциплины. Гражданская оборона как составная часть обороноспособности страны. Средства индивидуальной и коллективной защиты Оповещение и эвакуация. Опасные природные явления в литосфере, гидросфере и атмосфере. Природные пожары. Транспортные аварии и катастрофы Пожары и взрывы.

Аварии на химически опасном объекте(ХОО),биологически опасном объекте(БОО).Аварии на радиационно-опасных объектах (РОО).Аварии на системах жилищно-коммунального хозяйства (ЖКХ) и гидротехнических сооружениях. Опасные инфекционные заболевания человека, животных и растений. Социально опасные явления. Психологическая устойчивость в чрезвычайных ситуациях. Психопатологические последствия чрезвычайной ситуации. Формирование здоровья и здорового образа жизни у подрастающего поколения.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – зачет

Б1.Б.9 Физическая культура и спорт

Цели дисциплины: формирование у студентов теоретических и методических основ физической культуры, способствующих формированию профессиональных компетенций, сохранению здоровья, физического самосовершенствования, обеспечивающих полноценную социальную и профессиональную деятельность бакалавров.

Компетенции: ОК- 8

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Теоретические основы физической культуры: основные понятия в теории и методике физической культуры; возрастные и морфофункциональные особенности развития физических качеств и формирования двигательных навыков при занятиях базовыми видами двигательной деятельности; дидактические принципы, используемые при занятиях различными видами физической культуры; методы физической культуры, направленные на сохранение здоровья и физическое самосовершенствование; основные средства физической культуры, направленные на сохранение здоровья и физическое самосовершенствование; физические качества и двигательные способности с методикой развития и воспитания; техника двигательных действий с методикой обучения; антропометрические и физические особенности студентов вузов. Методические основы физической культуры: методические особенности развития физических качеств при занятиях базовыми видами двигательной деятельности; методические особенности формирования двигательных навыков при занятиях базовыми видами двигательной деятельности; методические особенности использования дидактических принципов на занятиях различными видами физической культуры; методические особенности использования методов физической культуры в обучении двигательным действиям и развитии физических качеств; методические особенности использования средств физической культуры в обучении двигательным действиям и развитии физических качеств; методические особенности использования средств и методов в развитии физических качеств и воспитании двигательных способностей; методов в обучении технике двигательных действий; методические особенности оценивания физических способностей и техники выполнения физических упражнений.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.Б.10 Иностранный язык

Цели дисциплины: прикладное овладение основами современного китайского языка; формирование и совершенствование навыков устной и письменной речи; говорение: формирование навыков и умений диалогической и монологической речи на темы, связанные с основными видами жизнедеятельности китайского народа в сфере материальной и духовной жизни. Аудирование: формирование навыков понимания диалогической и монологической форм речи в сфере бытовой коммуникации. Чтение: формирование навыков и умений чтения прагматических текстов без словаря, в рамках изучения лексического минимума. Письмо: формирование умений письменного сообщения в рамках изученных тем. Овладение основными приемами аннотирования, реферирования, составления тезисов на основе текстов для чтения.

Компетенции: ОК-12; ОПК-3

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Артикуляционная база китайского языка. Система тонов китайского языка. Китайский алфавит. Части речи в китайском языке. Синтаксис простого предложения. Легкий тон. Третий низкий тон. Предложение с именным сказуемым. Система собственно финалей. Сложные финали. Модальные глаголы. Грамматические функции эризации. Счетные слова. Составные числительные. Числительные количественные и порядковые. Ритмическая структура предложения. Виды вопросительных предложений. Две формы качественных прилагательных и их употребление. Служебное слово 都. Употребление существительных без счетных слов. Распространенное определение. Именной оборот, оформленный частицей 的. Послелог. Предлог 在. Грамматические функции слов 多 и 少. Наречие 只. Правила употребления частицы 的. Послелог со значением стран света. Употребление послелогов с абстрактными существительными. Разряды числительных. Удвоение глагола.

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – зачет

Б1.Б.11 Профессиональная этика

Цели дисциплины: изучить этические нормы поведения переводчика, позволяющие добиться успеха в переводческой профессиональной деятельности.

Компетенции: ОПК-18; ПК-14

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Основы общей этики. Понятие, предмет и система профессиональной этики. Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности. Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика. Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности. Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции. Международный кодекс переводчика. Российский кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Конфликт в переводческой практике.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В Вариативная часть

Б1.В.ОД Обязательные дисциплины

Б1.В.ОД.1 Введение в спецфилологию

Цели дисциплины: ознакомление студентов с особенностями спецфилологии китайского языка.

Задачи изучения дисциплины (модуля):

- сформировать знания о китайской филологии.

- заложить основы подготовки студентов к восприятию реальной речевой ситуации и формирования подлинно аудитивной компетенции

Компетенции: ОК-6; ОПК-1,2; ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ, 144 ч.

Содержание дисциплины: китайский язык; классические школы Китая; китайское иероглифическое письмо, письменный и разговорный языки, Литература Китая.

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – экзамен

Б1.В.ОД.2 История и культура Китая

Цели дисциплины: углубленное и систематическое изучение истории Китая с периода древности и до наших дней. Дисциплина дает широкое представление об основных закономерностях развития Китая, об особенностях традиционной хронологии, о политическом, социально-экономическом и культурном развитии Китая

Компетенции: ОК-2, 5, 12; ПК-18

Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ, 144 ч.

Содержание дисциплины: Древний Китай; Верования древних китайцев; Династия Чжоу; Символическое значение животных и растений в китайской культуре; Конфуцианство; Буддизм; Даосизм; Леггизм; Династии Сун, Юань, Мин, Цин

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – экзамен

Б1.В.ОД.3 Правовые аспекты в работе переводчика

Цели дисциплины: изучить источники российского и международного права, регулирующие профессиональную деятельность переводчика, или имеющие отношение к ней; освоить правовые основы профессиональной деятельности; сформировать умение юридически грамотно давать первичную правовую оценку встречающихся на практике ситуаций, решать практические вопросы профессиональной деятельности.

Компетенции: ОК-9, 10; ПК-15

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Основы теории государства и права. Основные проблемы теории права. Принципы, функции, теории происхождения права. Отрасли российского права. Правоотношение. Правонарушение и юридическая ответственность. Основы конституционного права. Основные положения конституционного права. Конституционные права и свободы. Основы гражданского права.

Основные положения гражданского права. Гражданские правоотношения. Договорные отношения. Договоры и обязательства. Физические лица. Юридические лица. Основы трудового права. Основные положения трудового права. Трудовой договор. Рабочее время. Трудовые споры. Основы административного права. Основные положения административного права. Административная ответственность. Порядок административного производства. Основы уголовного права. Основные положения уголовного права. Соучастие, стадии преступления. Наказание. Правовое регулирование профессиональной деятельности. Цели и задачи правового регулирования профессиональной деятельности переводчика. Права и обязанности переводчика. Международная охрана прав переводчиков. Авторское право. Авторские права переводчиков. Авторские права письменного перевода. Перевод юридических документов. Статус нотариального перевода. Судебный перевод. Практические аспекты привлечения переводчика в уголовном процессе. Пересечение государственной границы РФ. О порядке выезда из РФ и въезда в РФ граждан РФ, иностранных граждан, лиц без гражданства. Паспортно-визовое обслуживание. Виды виз. Шенгенская виза. Валютное регулирование и валютный контроль в РФ.

Форма промежуточной аттестации: 3 семестр - зачет

Модуль «Перевод и переводоведение»

Б1.В.ОД.4 Основы теории китайского языка

Б1.В.ОД.4.1 Теоретическая фонетика

Цели дисциплины: ознакомление студентов с теоретической интерпретацией фонетических и некоторых фонологических особенностей китайского языка в свете достижений современного общего языкознания, отечественной и зарубежной синологии, рассмотрение вопросов общей и

частной фонетики, системы норм, определяющих правильное произношение литературного языка (постановка произношения, тонов китайского языка и организация просодических характеристик речи, а также методы анализа звучащего текста).

Компетенции: ОК-7; ОПК-1; ПК-17

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: связь теоретической фонетики с другими науками; основные фонетико-фонологические исследования; характеристика гласных и согласных китайского языка; произносительная норма китайского литературного языка; о зависимости китайского языка от тона; роль мелодических характеристик тона в восприятии китайской речи; о соотношении тонов с сегментными и супraseгментными единицами в китайском языке; акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке; звуковые изменения в потоке речи (ассимиляция, редукция, сандхи тонов, изменение звуков частицы – 啊 a, эризация); ритмическая структура звучащего китайского текста; интонация (сложный комплекс просодических элементов).

Форма промежуточной аттестации: 3 семестр - зачет

Б1.В.ОД.4.2 Лексикология

Цели дисциплины: сформировать целостное представление о лексико-фразеологической системе китайского языка

Компетенции: ОПК-2, 3, 13,16,17; ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ, 216 ч.

Содержание дисциплины: Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Лексический состав современного китайского языка, его основные единицы. Основные типы словообразования современного китайского языка. Полисемия, омонимия. Источники омонимии. Классификация словарного состава современного китайского языка. Основные классы китайских фразеологизмов. Соотношение фразеологической единицы и слова. Национально-культурная специфика китайских фразеологизмов. Основные типы словарей китайского языка и их характеристика. Системы поиска в китайских словарях. Вклад отечественной синологии в китайскую лексикографию.

Форма промежуточной аттестации: 4 семестр – экзамен

Б1.В.ОД.4.3 Теоретическая грамматика

Цель дисциплины: сформировать целостное представление о грамматической системе китайского языка

Компетенции: ОПК-2, 3; ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация. Актуальное членение высказывания в современном китайском языке.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – экзамен.

Б1.В.ОД.4.4 История языка

Цель дисциплины: формирование у студентов общих представлений о ключевых событиях в истории развития китайского языка, а также их связь с развитием письменности Китая, знакомство с литературными памятниками раннего, доклассического и классического периодов, чтение текстов на вэньяне и перевод на путунхуа.

Компетенции: ОПК-1, 14; ПК-8

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая. Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа. Работа со толковым древнекитайским словарем 说文解字. Этимологический словарь 全解汉字.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр, зачет.

Б1.В.ОД.5 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Цели дисциплины: овладение системой фундаментальных представлений, теоретических основ, необходимых при осуществлении межкультурной коммуникации в условиях диалога культур и интеграции общественных систем, формирование навыков решения типичных сценариев взаимодействия, отмеченных национально-культурным своеобразием.

Компетенции: ОПК-1; ОПК-14 ; ПК-17

Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ, 144 ч.

Содержание дисциплины: Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая. Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа. Работа со толковым древнекитайским словарем 说文解字. Этимологический словарь 全解汉字.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр - экзамен

Б1.В.ОД.6 Теория перевода

Цели дисциплины: обеспечение усвоения основных понятий и теоретических моделей перевода в процессе подготовки к профессионально-переводческой деятельности.

Компетенции: ОПК-1; ПК-7, 8, 9

Общая трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ, 216 ч.

Содержание дисциплины: Общая и частная теории перевода: методология и междисциплинарные связи. Оценка качества перевода как фактор развития переводоведения. Виды перевода. Единицы перевода. Переводческие соответствия. Способы и приемы перевода. Текст как объект перевода. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Особенности перевода, обусловленные характером письменности, условиями протекания процесса, спецификой переводимого материала. Моделирование процесса перевода.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – экзамен

Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка

Цель дисциплины: научить осуществлению эквивалентного устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык

Компетенции: ОПК-9, 20; ПК-7, 8, 9, 10, 12, 15, 18

Общая трудоемкость дисциплины: 15 ЗЕ, 540 ч.

Содержание дисциплины: общие сведения о Китае; политика реформ и открытости; использовать исторический шанс; международное положение и политика открытости; российско-китайские отношения; традиционные китайские обычаи и модернизация; состояние экономики в современном мире; тенденции развития социума в современном мире; политика в современном мире; общество в современном мире; мир: актуальные проблемы; АТР: актуальные проблемы; состояние экономики в регионе; политика в АТР

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет; 7, 8 семестры – экзамены

Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка

Цели дисциплины: формирование, развитие и совершенствовать умения устного и письменного перевода с русского на английский и с английского на русский язык

Компетенции: ОПК- 9, 10; ПК-7, 8, 9, 12, 13

Общая трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ, 216 ч.

Содержание дисциплины: на основе работы с общественно-политическими текстами студенты изучают лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода, приобретая умения и навыки пользования словарями и справочниками, а также получая представление о влиянии экстралингвистического контекста на перевод; определяют случаи, в которых необходимо произвести лексические, грамматические или стилистические преобразования исходных единиц; овладевают основами устного и письменного видов перевода; узнают правила адекватной реализации коммуникативного намерения.

Форма промежуточной аттестации: 7,8 семестр -экзамен

Б1.В.ОД.9 Стилистика

Цели дисциплины: формирование умений разграничивать функциональные разновидности китайского языка и передавать их закономерности в процессе письменного и устного перевода.

Компетенции: ОПК-3; ПК-10,12

Общая трудоемкость дисциплины: 5 ЗЕ, 180 ч.

Содержание дисциплины: Лингвистические основы курса стилистики. Предмет, объект, задачи стилистики. Категории и принципы стилистики китайского языка. Стилистическая функция Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного китайского языка и их жанровое и языковые особенности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр – зачет; 8 семестр – экзамен

Б1.В.ОД.10 Основы языкознания

Цели дисциплины: овладение основами филологических знаний, формирование целостного представления об общих законах организации, развития и функционирования языков.

Компетенции: ОК-6, ОПК- 2, 14, 15, 16, 17;ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 7 ЗЕ, 252 ч.

Содержание дисциплины: Общие сведения о системе языка и истории его изучения. Вопросы соотношения языка и культуры, языка и мышления, языка и «картины мира», языка и речи. Разные типы дифференциации языка: территориальная, социальная, гендерная. Фонетический уровень языковой системы. Лексический уровень языковой системы. Грамматический уровень языковой системы. Структурная и социальная типология языков. Генеалогическая и типологическая классификация языков.

Форма промежуточной аттестации: 1, 2 семестр– зачёт, 2 семестр – курсовая работа
3 семестр – экзамен

Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору

Б1.В.ДВ.1.1 История Китая

Цели дисциплины: формирование общекультурных компетенций посредством ознакомления студентов с историей развития китайского общества.

Компетенции: ОК-5,6 ;ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч

Содержание дисциплины: Китай в древности. Китай в период средневековья. Китай в новое время. Новая история Китая: XVII–XIX вв. Китай на рубеже XIX–XX вв. Китай в первой половине XX века. Китай в начале XX в. Китай в 1925–1945 гг. Китай во второй половине XX века. Китай в 1945–1976 гг. Китай от начала реформ до современности.

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.1.2 История китайской цивилизации

Цели дисциплины: формирование общекультурных компетенций посредством ознакомления студентов с историей развития китайского общества.

Компетенции: ОК-5,6 ;ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч

Содержание дисциплины: Древний Восток и Китай. Восток и Китай в эпоху Средневековья. Страны Востока и Китай в Новое время. Восток и Китай в XX веке.

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.1.3 География КНР

Цели дисциплины: ознакомление студентов с особенностями физической географии КНР.

Задачи изучения дисциплины (модуля):

- сформировать знания о географии КНР.

- заложить основы подготовки студентов к восприятию реальной речевой ситуации и формирования подлинно аудитивной компетенции.

Компетенции: ОК-5;ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч

Содержание дисциплины: месторасположение государства; страны-соседи; рельеф Китая; реки и озера; климат страны; флора и фауна КНР.

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.2.1 Основы иероглифического письма

Цели дисциплины: ознакомление студентов с особенностями китайской письменности.

Компетенции: ОПК-3;ПК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: графемы, монограммы, фоноидеограммы китайского языка.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.2.2 Методика работы со словарем

Цели дисциплины: ознакомить студентов с методикой работы со словарем.

Компетенции: ОПК-13;ПК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Методика работы со словарем; Современные китайско-русские словари; Система поиска иероглифа по последней черте; Система поиска иероглифа по количеству черт, Система поиска иероглифа по ключам, Фонетическая система, Виды словарей, Работа с электронным словарем.

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – зачет.

Б1.В.ДВ.3.1 Традиционная культура в языке

Цели дисциплины: изучить вопросы о влиянии традиционной культуры на современную жизнь китайского общества, которая является основой формирования ценностей и ценностных ориентаций современного китайского общества. Основной целью дисциплины является формирование у обучающихся навыков и умений чтения. Чтение и понимание аутентичного текста является для студентов подтверждением успешности протекания процесса овладения языком, то есть возможности применять собранные навыки и умения на практике.

Компетенции: ОК-3; ПК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: понимание Китая, его настоящего и будущего невозможно без понимания истории китайской культуры и ее философского ядра – философского знания. Формой выражения философии является не просто язык, а вся совокупность средств, которые используются в данной области знания. Владение китайским языком невозможно без знания китайской культуры, истории и действительности. Данная дисциплина включает тексты лингвострановедческого характера, целью которых являются ознакомление с особенностями материальной и духовной культуры Китая, с системой традиционных норм и национальной психологией

Форма промежуточной аттестации: 4 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.3.2 Чтение аутентичных текстов

Цели дисциплины: формирование навыков и умений чтения для знакомства с особенностями чтения текстов профессиональной направленности. Чтение и понимание аутентичного текста является для студентов подтверждением успешности протекания процесса овладения языком, то есть возможности применять собранные навыки и умения на практике. Обучение студентов предполагает практическую направленность данной дисциплины, т.е. учет потребностей в деловом общении на профессиональные темы на иностранном языке.

Компетенции: ОК-3; ПК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: в учебном процессе широко используется чтение аутентичных текстов по специальности. Чтение направлено на извлечение основной информации из читаемых текстов и понимание его содержания, так как обработка информации и понимание ее содержание является важным фактором запоминания языкового материала лингвострановедческого направления: Я люблю путешествовать по Китаю: Гугун, парк Ихэюань. Цзючжайгоу, Путао гоу. Озеро Сиху. Река Хуанхэ – колыбель китайской культуры. Изучение творчества выдающихся китайских художников Свообразии китайской кухни. Культура чаепития в Китае и России.

Форма промежуточной аттестации: 4 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.4.1 Этнопсихологический аспект изучения китайского языка

Цели дисциплины: рассмотреть специфику китайского национального культурного мира через характеристику геополитического положения Китая, через знакомство с богатыми культурными ценностями, тысячелетней историей, ментальными особенностями китайского народа.

Значительная роль в данной дисциплине отводится проблеме уточнения философских, психологических понятий и культурных фактов о языке.

Компетенции: ОК-2; ОПК-7; ПК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Психологические особенности китайцев в сказках и легендах.

Китайский национальный характер. Китай, его жители нравы и обычаи. Отражение китайской философии, психологии на иероглифическое письмо в легендах и сказках. Влияние китайской философии, психологии на формирование личности китайцев в легендах и сказках.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.4.2 Китайские народные сказки

Цель дисциплины: рассмотреть специфику китайского национального культурного мира через характеристику китайцев, через знакомство с богатыми культурными ценностями, тысячелетней историей, ментальными особенностями китайского народа.

Значительная роль в данной дисциплине отводится проблеме уточнения философских, психологических понятий и культурных фактов в языке.

Компетенции: ОК-2; ОПК-7; ПК-8

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: «盘古开天辟地 - Пангу», «女娃补天- Нюйва», «白蛇传 – Легенда о белой змее», «松花江的由来 – История реки Сунхуацзян». «寻找太阳神 – Поиски солнца», «小黄雀衔环报恩 – Благодарность желтого воробья», «绿桃龙母 – Зеленый персик Лунму», «五羊神 – Уяншень». «嫦娥奔月 - Чань Э возносится к луне», «后羿射日 - Хоу И пронзает солнце», «婆罗门和七个小仙女 – Брахман и семь небожительниц», «宝莲灯 - Волшебный фонарь». «牛郎织女 - Волопас и Ткачиха», «孟姜女哭长城 - Плач Мэн Цзян-ньюй у Великой стены», «马良神笔 – Ма Лян и его волшебная кисть».

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.5.1 Перевод в сфере бытового обслуживания

Цель изучения дисциплины: формирование умений и навыков профессиональной переводческой деятельности в сфере бытового общения на китайском языке.

Компетенции: ОПК- 4, 8;ПК-15

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: гостиница, банк, почта, телефон, офис сотовой связи, бытовое обслуживание, поездки.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.5.2 Китайский этикет

Цель дисциплины: формирование умений и навыков верного использования правил китайского речевого этикета в различных ситуациях общения для эффективного достижения целей коммуникации.

Компетенции: ОПК-9, 10;ПК-15

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины:

宾馆 гостиница

银行 банк

邮局 почта, 话吧 телефон, 手机营业厅 офис сотовой связи

生活服务 бытовое обслуживание

出行 поездка.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.6.1 Китайский язык в сфере бизнеса

Цель дисциплины: формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере устной коммуникации с китайскими бизнес-партнерами

Компетенции: ОПК-18; ПК-17

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Прибытие в пекинский аэропорт. Сувениры на память о посещении компании. Прием в честь прибытия российской делегации. Организация международной выставки, деловые контакты. Запрос и обсуждение цены. Оферта. Контроферта. Обсуждение способов и условий платежа по сделке. Выдача векселя и предоставление займа в банке. Осуждение условий сделки.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.6.2 Деловой китайский язык

Цель дисциплины: формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере устной коммуникации с китайскими бизнес-партнерами

Компетенции: ОПК-9; ПК-18

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Встреча. Проводы. Подарки. Банкет. Посещение выставки, установление деловых связей. Запрос цены. Обсуждение цены. Предложение цены. Встречное предложение. Формы расчета и условия платежа. Вексель и кредит. Сделка.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.7.1 История и культура родного края

Цели дисциплины: подробное ознакомление с историческими и этнокультурными процессами, происходившими на территории всего Забайкальского края, как способа формирования краеведческого дискурса и отражения региональной культуры на примере краеведческих текстов; выделить основные понятия и методики лингвокультурологического и переводческого анализа краеведческих текстов, прагматические типы текстов краеведческого дискурса: словарная статья, учебный тип текста краеведческого характера, путеводитель, туристические проспекты, а также выявить специфику перевода текстов краеведческой тематики как способа формирования краеведческого дискурса.

Компетенции: ОК-5; ОПК-6; ПК-10

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: материалы о прошлом и настоящем, о красоте природы Забайкалья, об экономике края и культуре его жителей, столице края и наиболее интересных исторических и культурных местах. Через набор тем и дополнительных текстов знакомит обучающихся с историей Забайкалья, освоение русскими землепроходцами. Дополнительный материал содержит материал о русских праздниках.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.7.2 Видео на уроках английского языка

Цели дисциплины: формировать и развивать у студентов умение понимать иноязычный текст в видеозаписи.

Компетенции: ОПК-5; ПК-13

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: особенности технологии работы с видеофильмом, особенности типологии видеосюжетов, включая видеозаписи телевизионных новостей, видеоконференций и видеозаписей экскурсий, развитие умения аудировать иноязычные диалогические и монологические видеотексты бытового, литературно-художественного и публицистического содержания, возможности использования видеофильмов в обучении устному переводу, ознакомление с основами системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.8.1 Китайский язык для делового общения

Цель дисциплины: формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере устной коммуникации с китайскими бизнес-партнерами

Компетенции: ПК- 15, 16

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Условия поставки. Упаковка и маркировка. Таможенный досмотр. Погрузка-разгрузка и транспортировка. Торговый знак. Страховка. Агентство. Рекламации. Научно-технический обмен. Покупка лицензии.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.8.2 Деловой английский язык

Цель дисциплины: развитие и совершенствование навыков делового общения и формирование социокультурной компетенции на английском языке по наиболее актуальным темам делового сотрудничества, а также расширение кругозора студентов в сфере бизнеса для дальнейшего применения полученных знаний в самостоятельной практической деятельности в соответствии

с международными стандартами.

Компетенции: ПК- 14, ПК-15

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: включает изучение следующих тем: management, business etiquette and dress code, marketing, advertising, business cooperation, skills of negotiating, business correspondence.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.9.1 Современная пресса КНР

Цель дисциплины: научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Компетенции: ОПК-11, ПК-12.

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Содержание дисциплины составляют тексты средств массовой информации КНР по различным тематикам: внутренняя и внешняя политика, экономическая жизнь, социальная жизнь, жизнь молодёжи, спорт, мода, путешествия, а также аудиовизуальные фрагменты.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.9.2 Перевод в СМИ

Цель дисциплины: научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Компетенции: ОПК-12, ПК-9.

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Содержание дисциплины составляют тексты средств массовой информации КНР по различным тематикам, а также аудиовизуальные фрагменты, тексты интернет-газет, информация об особенностях языка СМИ и его переводу.

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.10.1 Коммерческое письмо

Цель дисциплины: научить осуществлению эквивалентного письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в сфере коммерческой переписки

Компетенции: ОПК-6; ПК-10,18

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: запрос; ответ на запрос; предложение, ответ на предложение, просьба и ответ на нее; письмо-благодарность; сопроводительное письмо

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.10.2 Перевод деловых документов

Цель дисциплины: научить осуществлению эквивалентного письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в сфере деловой документации

Компетенции: ПК-10,18

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: приглашение; письмо-сообщение; письмо-подтверждение; о страховании; о формах расчета и условиях платежа; претензии

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.10.3 Устный последовательный перевод

Цели дисциплины:

1. формирование умений и навыков правильного морфологического и синтаксического оформления устного и письменного высказывания на китайском языке

2. Развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения представителей страны изучаемого языка в различных формах делового общения;
3. Формирование практических навыков и умений реализации коммуникативной установки на общение с иноязычными партнёрами по коммуникации в контексте профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Компетенции: ПК-12,14

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины:

中国概况 Общая ситуация в Китае

路子走对了, 政策不会变 Мы на верном пути, политика должна быть неизменной.

牢牢抓住历史机遇 Использовать исторический шанс

国际形势,和对外开放 Ситуация в мире, политика открытости для внешнего мира

举行会谈 Провести переговоры

朱熔基总理挺莫斯科 Премьер Чжужунци прибыл в Москву.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.11.1 Рендерирование текстов публицистического характера

Цель дисциплины: усвоение лексики и типичных грамматических конструкций современных текстов в сфере информационно-аналитического дискурса; формирование навыков анализа китайских текстов публицистического характера; развитие практических умений и навыков перевода и рендерирования.

Компетенции: ПК-12,13

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: чтение, анализ и перевод публицистических текстов

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.11.2 Аудиовизуальные источники информации

Цель дисциплины: овладение навыками использования аудиовизуальных источников информации на китайском языке.

Компетенции: ОПК-12, ПК-14.

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: Содержание дисциплины включает понятие аудиовизуальной культуры, её виды, основы психофизиологического восприятия аудиовизуальной информации, особенности перевода аудиовизуальных источников с китайского языка, разновидности аудиовизуальных источников информации, способы получения информации из этих источников.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.11.3 Современная британская проза

Цель дисциплины: совершенствование навыка чтения, перевода и интерпретации оригинальных текстов произведений современной художественной литературы Великобритании, а также знакомство с особенностями культуры страны, представленной в литературных произведениях.

Компетенции: ОПК-6, ПК-9.

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: современный литературный процесс в Великобритании; современный британский роман; проблемы молодежи в современной британской литературе; современный британский рассказ.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.12.1 Страноведение США

Цели дисциплины: способствовать формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, являющейся необходимым условием для участия в межкультурной коммуникации и осуществления переводческой деятельности.

Компетенции: ПК-9, 13

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: основные события и даты в истории США, географическое положение и природные условия, национальный и социальный состав населения, государственное устройство, культурные традиции, нравы и обычаи носителей языка, особенности лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.12.2 История и культура Великобритании

Цели дисциплины: способствовать формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, являющейся необходимым условием для участия в межкультурной коммуникации и осуществления переводческой деятельности.

Компетенции: ОПК-13; ПК-16

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: основные события и даты в истории Великобритании, особенности частей и реалии страны изучаемого языка, современные культурные традиции и обычаи носителей языка, особенности лингвокультурной ситуации.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.13.1 Профессиональная межкультурная коммуникация

Цели дисциплины: развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения представителей страны изучаемого языка в различных формах делового общения;

формирование практических навыков и умений реализации коммуникативной установки на общение с иноязычными партнёрами в контексте профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Компетенции: ПК-15, 17

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Понятие о межкультурной коммуникации, профессиональной межкультурной коммуникации. Формы профессиональной межкультурной коммуникации, роль переводчика в осуществлении межкультурной профессиональной коммуникации. Этика профессионально-делового межкультурного общения. Понятие о внешнеэкономической деятельности. Виды внешнеэкономической деятельности. Этапы импортной сделки. Анализ рынков. Деловая переписка. Предварительные переговоры. Договор в области ВЭД. Деловые переговоры. Протокол намерений или предварительный договор. Импортный контракт. Договор в области ВЭД. Деловые переговоры. Экспортный контракт. Учредительные документы китайской компании. Перевод документов для таможенной очистки.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.13.2 Проблемы перевода в китайском языке

Цель дисциплины: формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере письменной коммуникации с китайскими партнерами

Компетенции: ПК-10, 12

Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: Планирование письма. Оформление письма. E-mail. Образцы официальной переписки.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.14.1 Научно-технический перевод

Цель дисциплины: научить осуществлению эквивалентного письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в научно-технической сфере

Компетенции: ПК-10, 11

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины : некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода; перевод текстов по темам «Земля»; «Вещество»; «Компьютер» и др.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр - зачет

Б1.В.ДВ.14.2 Перевод медиатекстов

Цели дисциплины: формирование умений и навыков перевода медиатекстов с китайского на русский язык.

Компетенции: ПК- 7, 9

Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание дисциплины: понятие медиатекст; сущностные признаки медиатекста; работа по переводу телетекстов 教学影片: 家有儿女 (序、新家庭、下马威、全家福 (Счастливая семья - введение, новая семья, демонстрация силы, угроза, предупреждение, семейный альбом и др.)

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – зачет

Б1.В.ДВ.15.1 Страноведение США

Цель дисциплины: способствовать формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, являющейся необходимым условием для участия в межкультурной коммуникации и осуществления переводческой деятельности.

Компетенции: ПК-9,13

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: основные события и даты в истории США, географическое положение и природные условия, национальный и социальный состав населения, государственное устройство, культурные традиции, нравы и обычаи носителей языка, особенности лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.15.2 История и культура Великобритании и США

Цель дисциплины: комплексно изучить историю и культуру англоязычных стран, способствовать формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, являющейся необходимым условием для участия в межкультурной коммуникации и осуществления переводческой деятельности.

Компетенции: ОПК-6,13; ПК-12

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ, 72 ч.

Содержание дисциплины: В данном курсе изучаются основные вехи исторического и культурного развития Великобритании и США, прослеживаются исторические и культурные связи англоязычных стран. Изучение материалов носит сравнительный характер.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Элективные курсы по физической культуре и спорту

Цели дисциплины: формирование у студентов практических основ физической культуры, способствующих формированию профессиональных компетенций, обеспечивающих полноценную социальную и профессиональную деятельность бакалавров.

Компетенции: ОК-8

Общая трудоемкость дисциплины: 328 часов

Содержание дисциплины: Методические основы физической культуры: подбор физических упражнений, составление из них комплекса по развитию физических качеств и двигательных способностей, направленных на сохранение здоровья и физическое самосовершенствование; подбор подготовительных и подводящих упражнений для обучения технике двигательных действий по базовым видам двигательной деятельности. Практические основы физической культуры: проведение комплекса физических упражнений по развитию физических качеств и двигательных способностей, направленных на сохранение здоровья и физическое самосовершенствование; проведение комплекса подготовительных и подводящих упражнений для обучения технике двигательных действий по базовым видам двигательной деятельности.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Блок 2 Практики

Б2.У Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Цель практики: учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки состоит в формировании профессионально значимых качеств, необходимых переводческой деятельности.

Компетенции: ОПК-18; ПК-8, 10

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание практики: выполнение предпереводческого анализа, материала, предлагаемого для перевода, понимание центральной темы, подбор специальной литературы, необходимой для понимания нюансов содержания исходного текста и его структурных особенностей текста, письменный перевод с китайского языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов, редактирование текста перевода, оформление текста перевода и подготовка отчета в соответствии с предлагаемыми требованиями

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – дифференцированный зачет

Б2.П Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Цели практики : получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода); психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода.

Компетенции: ОПК-20, ПК-15, 18

Общая трудоемкость: 6 ЗЕ, 216 ч.

Содержание: Установочная конференция. В течение 1-ой недели производственной практики обучающиеся знакомятся с существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода. В течение последующих трех недель практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий, заполняют дневник практики и отчетную документацию. В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдают всю отчетную документацию руководителю практики от университета. Итоговая конференция по результатам практики.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр – дифференцированный зачет

Б2.Пд Преддипломная практика

Цель практики: на основе систематизации и обобщения знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения, а также опыта профессиональной переводческой работы подготовка к защите выпускной квалификационной работы

Компетенции: ОПК-14, 16, 17; ПК-11

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ, 108 ч.

Содержание: подготовка окончательного текста выпускной квалификационной работы, оформление индивидуального задания и выступление с устным докладом по теме ВКР на научно-методическом совете кафедры, редактирование содержания введения и заключения к работе, оценка практической значимости проведенного исследования, подведение итогов выполненного исследования.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – дифференцированный зачет

Блок 3 Государственная итоговая аттестация (базовая часть)

Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Цель: установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта; проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению профессиональной деятельности

Компетенции: ОК-1, 2, 3, 4, 5, 9; ОПК-3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 18, 19; ПК-9, 10, 12, 13, 14, 15

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ, 108 час.

Содержание: Содержание государственного экзамена носит междисциплинарный характер и отражает основные требования к выпускнику данного направления в соответствии с государственным стандартом высшего образования. Экзаменационные материалы позволяют выявить разнообразные стороны подготовки бакалавра лингвистики, определить уровень сформированности общекультурных и профессиональных компетенций. Билет включает пять заданий: 1) аудирование текста на китайском языке; 2) вопрос по теоретическому блоку дисциплин, входящих в учебный план; 3) перевод газетной статьи с русского языка на китайский язык; 4) рендерирование статьи на китайском языке общественно-политического или социального характера; 5) рендерирование публицистического текста с русского языка на английский.

Б3.ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Цель: установление соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Компетенции: ОК-6, 7, 8, 10, 11, 12; ОПК-1, 2, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20; ПК-7, 8, 11, 16, 17, 18

Общая трудоемкость: 6 ЗЕ, 216 час.

Содержание: ВКР является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме. Требования ФГОС ВО к уровню профессиональной подготовки выпускника по данному направлению подготовки задаются совокупностью общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать бакалавр для решения профессиональных задач в соответствии с квалификационными требованиями. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную, логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится бакалавр (переводческой, консультативно-

коммуникативной).

Выпускная квалификационная работа может быть выполнена по следующим направлениям:

- теория перевода;
- введение в теорию межкультурной коммуникации;
- практический курс перевода китайского языка;
- профессиональная межкультурная коммуникация;
- проблемы перевода в китайском языке;
- научно-технический перевод.

Оценка определяется с учетом следующих критериев: целевая направленность и практическая значимость; чёткость определения предмета, объекта и целей исследования; методы исследования; логическая последовательность изложения материала; глубина и новизна исследования; убедительность аргументации; доказательность выводов; грамотное техническое оформление, презентация, учет процента оригинальности представленного к защите текста после проверки на плагиат.